

# Práctica 2. SDL Multiterm. Creación de una base de datos terminológica

## Objetivos

Esta práctica tiene como objetivo la creación de una base de datos terminológica a partir de la terminología obtenida anteriormente en la Práctica 1. Asimismo, se realizará la traducción de un conjunto de términos seleccionados de la base de datos terminológica.

## Materiales

Los materiales para la ejecución de esta práctica incluyen:

- El entregable de la Práctica 1, el cual necesitaremos para identificar la terminología a partir de la cual crearemos la base de datos terminológica.
- La herramienta SDL Multiterm. Se puede ver una captura de la pantalla principal de esta aplicación a continuación.

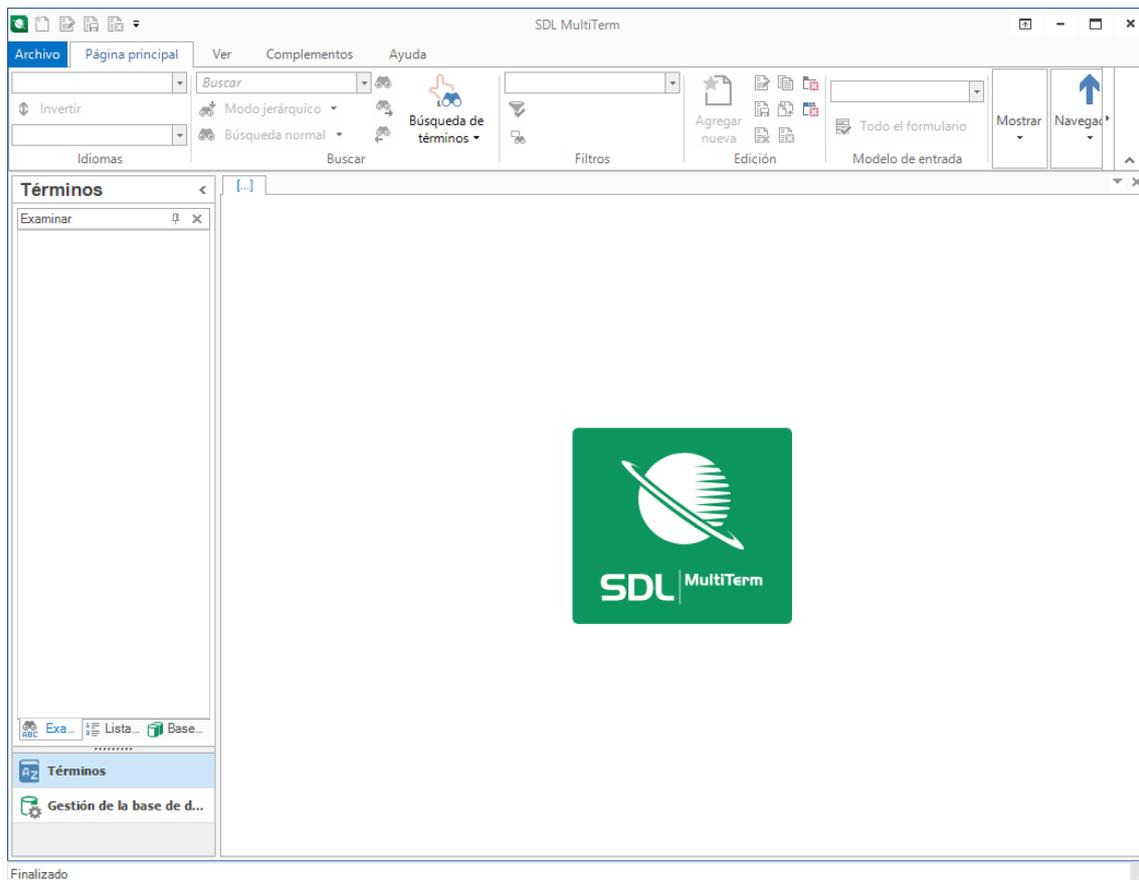


Ilustración 1. Pantalla principal de SDL Multiterm

## Procedimiento

Para llevar a cabo esta práctica se utilizarán diccionarios y recursos de Internet para recopilar terminología, así como el uso de un sistema gestor de bases de datos terminológicas como es TRADOS Multiterm.

### Actividad 1. Definir la estructura de la base de datos terminológica

El primer paso de esta práctica consiste en definir la estructura que va a tener la base de datos terminológica. Para ello en primer lugar seleccionamos “Archivo” → “Nuevo” → “Crear base de datos terminológica”. En la pantalla que aparece a continuación asignamos un nombre a nuestra base de datos, que deberá ser **P2-DNIA**alumno. Como vemos la extensión es de tipo *termbase* (SDLTB).

En el asistente que aparece seguidamente, seleccionaremos la opción mostrada en la captura que se muestra a continuación.

Después incluiremos los idiomas español, inglés y francés. En cuanto a la estructura de las entradas, deberá ser la siguiente:

- En “Index Level”: Definición, Categoría gramatical.
- En “Term level”: Contexto.

### Actividad 2. Introducir términos en la base de datos terminológica

El segundo paso será la introducción de 30 términos relacionados con el cambio climático en la base de datos terminológica que acabamos de crear. Dichos términos deberán ser traducidos a los tres idiomas que hemos indicado al crear la base de datos terminológica.

Los términos a insertar deben obtenerse de la terminología identificada en la Práctica 1. Se pueden utilizar herramientas de Internet tales como “EuroWordNet”, “WordReference”, “Wikipedia”, “Diccionario de la real academia española”, IATE, etc., así como buscadores de Internet como Google, para encontrar referencias a diccionarios para obtener los términos y sus traducciones.

Cada término deberá tener su significado en español (podrá contener más de uno, diferentes acepciones), su categoría gramatical, la definición en cada uno de los idiomas, si es posible, así como un posible contexto de aparición.

Con la opción “Agregar una nueva entrada” podemos empezar a introducir términos en nuestra base de datos terminológica.

### Entregable

Se debe entregar el archivo generado mediante SDL Multiterm. Dicho fichero tiene la extensión SDLTB. Este archivo contiene la base de datos terminológica, que deberá contener 30 términos, los cuales estarán traducidos al inglés y al francés.